

## LENGUAS EN CONTACTO: HIBERNO-INGLÉS Y GALAICO-ESPAÑOL

*Reyes Estévez Forneiro<sup>1</sup>*  
*Universidade de Vigo (Galicia)*

### 1. Introducción

En una situación de lenguas en contacto donde la lengua adquirida es socialmente dominante, el modelo de cambio lingüístico se rige por ciertos procesos de adaptación de L1 a L2 con la consiguiente transferencia de rasgos de L1. La interferencia de la lengua nativa es constante al inicio del contacto y no llega a ser definitivamente eliminada por generaciones posteriores de hablantes (Klein, 1986: 27). El hiberno-inglés (HI) y el galaico-español (GE)<sup>2</sup> han experimentado los mismos procesos de cambio lingüístico y a partir de esta característica común, esta ponencia pretende describir los rasgos diferenciales a nivel fónico, morfosintáctico y léxico de las dos variedades de habla.

Las muestras de habla hiberno-inglesa y galaico-española citadas en este estudio han sido tomadas en el período transcurrido entre septiembre de 1995 y mayo de 1996. Dos han sido los métodos de toma de datos empleados: grabaciones de programas de radio con intervenciones de radioyentes y análisis de conversaciones espontáneas e informales. Las zonas de investigación han sido Dublín en Irlanda, y Vigo y los pueblos de Piñor y Cachaxuas en Ourense (Galicia)<sup>3</sup>.

### 2. Procesos de cambio lingüístico en HI y GE

Los procesos de cambio lingüístico que han afectado igualmente al HI y al GE son los siguientes: *analogía*, *simplificación* y *reinterpretación*. Los tres procesos enumerados pertenecen a los denominados por Harris (1987) como *procesos de cambio no-naturales* que a diferencia de los *procesos de cambio naturales*, no actúan como resultado de la naturaleza interna de la lengua, sino determinados tanto por factores lingüísticos como sociolingüísticos. Este tipo de procesos provoca la integración de rasgos de la lengua vernácula en la lengua adquirida y está en relación con la naturaleza misma del hablante bilingüe: un hablante que concibe las lenguas como sistemas con una única y posible organización común, de modo que L2 no es más que un nuevo conjunto de palabras diferentes a las suyas propias pero

---

<sup>1</sup> Estudiante de Tercero Ciclo. R/ Florida 87, 7ºF. C.P.- 36210, Vigo.

<sup>2</sup> Terminología incluida en Estévez Forneiro (1996).

<sup>3</sup> Información más detallada sobre la metodología de este estudio en Estévez Forneiro (1996).

organizadas de modo similar.

## 2.1. Analogía

La sistematicidad de las lenguas que el hablante percibe provoca que en el transcurso del aprendizaje de L2 se generen constantemente nuevas estructuras, en base a otras ya conocidas y asimiladas. El resultado en unos casos es correcto, en otros, sin embargo, la estructura establecida como modelo es inadecuada. Por lo general, los errores surgen de la aplicación de normas de analogía correctas en L1, pero incorrectas en L2.

### 2.1.1. Nivel fonológico

1HI. Los hablantes hiberno-ingleses acentúan muchas de las palabras del dialecto por analogía con un modelo existente en el inglés estándar (IE) o en el HI, o bien, como ocurre frecuentemente con los topónimos derivados de compuestos irlandeses, a partir de modelos de acentuación de la lengua irlandesa (IR).

HI *perse'cute*, *edu'cate* < IE *perse'cution*, *edu'cation*

HI *adver'tise* < HI *adver'tisement*

HI *Bel'fast*, *Ty'rone* < IR *Bél' Feirste*, *Trá' Lí*

De igual modo, la acentuación de las palabras trisílabas del HI se establece por analogía con el modelo estándar para las palabras bisílabas, e.g. HI *docu'ment*, *indi'cate* < IE *ro'tate*. Y por último, formas de acentuación excepcional en el IE son regulares en HI, e.g. HI *'cement* < IE *'tempest* (IE *ce'ment*).

1GE. Los ejemplos más numerosos de analogía en GE son de naturaleza fonológico-verbal. El hablante bilingüe gallego observa que el español estándar (EE) convierte en monoptongo la desinencia verbal diptongal de la lengua gallega, e.g. GA *mirou*, *vai* ↔ EE *miró*, *va*. Esta transformación que el hablante galaico-español considera regular se aplica a todas las formas verbales con la creación, en muchos casos, de palabras inexistentes en EE, e.g. *porfilló*, *cheiró*, *baralló*.

2GE. Los casos de adaptación fonológica por analogía son constantes en la toponimia, donde la simple traducción de GA *x*, *f*, *ei* por EE *j*, *h*, *e*, genera topónimos que resultan extraños tanto para oídos gallegos como españoles, e.g. *Cachajúas*, *Piedrahita*, *Ribero*.

### 2.1.2. Nivel morfosintáctico

1HI. El recurso de la topicalización se emplea en el IE y en el IR, no obstante es más frecuente y menos restrictivo en el segundo que en el primero (Stenson, 1981: 107). Dado que

la topicalización está aceptada en L1 y L2, el hablante hiberno-inglés no duda en su utilización, sin embargo ésta es asistemática, topicalizando cualquier elemento del discurso.

HI. *It was having a jar he was.*

HI. *Is it gone they are?*

2HI. La creación en el dialecto de *worser* como comparativo de *worse* deriva de la aplicación del modelo comparativo del IE *small-smaller*.

HI. *No way women are worser drivers than men.*

1GE. Aunque las estructuras perifrásticas forman parte tanto del sistema verbal del GA como del EE, su frecuencia es mayor en GA para compensar la falta de formas verbales compuestas. El hablante galaico-español establece una relación de igualdad entre las perífrasis del GA y del EE, y siendo más conocidas y útiles para él las del GA, produce perífrasis estructuralmente gallegas españolizadas. Como resultado de este traspaso directo, las perífrasis verbales del GE se caracterizan por la ausencia de preposiciones que son prescriptivas en EE y el uso erróneo del auxiliar perifrástico.

GE. *Vamos llamar a la radio.* ↔ EE. *Vamos a llamar...*

GE *El también tiene escrito al programa.* ↔ EE *... ha escrito...*

## 2.2. Simplificación

El hablante bilingüe recurre a la simplificación para anular las irregularidades de L2 que desconoce, o para generalizar ciertos modelos que no afectan a la estructura de L2 y que de un modo redundante mejoran la comprensibilidad. Por lo general, la simplificación anula estructuras relevantes en L2 que carecen de tal relevancia en L1.

### 2.2.1. Nivel fonológico

1HI. El hablante hiberno-inglés no diferencia entre grupos consonánticos en posición media y grupos consonánticos enclíticos (Pilch, 1990: 284), e.g., *modern* /-d<sup>o</sup>rn/ vs. *children* /dr<sup>o</sup>n/, *actress* /-ktr<sup>o</sup>s/ vs. *actors* /kt<sup>o</sup>rs/. Su pronunciación en ambos casos incluye la vocal epentética /ð/ en el interior del grupo consonántico, e.g. *modern* [‘maderðn], *children* [‘tʃildrðn], *actress* [‘æktðrðs], *actors* [‘æktðrðs].

2HI. Los fonemas del IE /æ/ y /a:/ se pronuncian en HI como /a/. Debido a su escaso valor funcional y pese a distinguir las dos realizaciones de la lengua estándar, palabras como *aunt* y *ant* son homófonas en el dialecto.

1GE. Para facilitar los movimientos articulatorios, los hablantes galaico-españoles transforman los rasgos fonológicos de las palabras mediante procesos de labialización:

*númaro, semáfaro*, asimilación: *dicían, currución*, disimilación: *críteca, marmullar*, prótesis: *arrematarse, asosegarse*, parágoxe en formas verbales: *servire, cantare*, y eliminación de consonantes implosivas de grupos consonánticos: *calunia, asurdo*. Aunque la mayoría de los procesos de simplificación citados también caracterizan a otras variedades subestándar del español, su frecuencia en Galicia debemos atribuirlos a la influencia del GA, aunque quedaría abierto el debate respecto a la diferenciación entre dialectalismos y vulgarismos.

2GE. En el habla GE es común la regularización de verbos irregulares de la primera conjugación del EE que, a diferencia de sus equivalentes gallegos, presentan formas diptongales en el presente.

GE. *El pantalón ya no me apreta.* ↔ EE ... *aprieta.*

GE. *Hoy fregas tu.* ↔ EE ... *friegas...*

### 2.2.2. Nivel morfosintáctico

1HI. El uso indiscriminado de los adverbios *yet* y *scarcely/barely/hardly* en el dialecto se opone a la distribución obligatoria establecida por la norma estándar.

HI. *They are yet manipulating the children in those places.* ↔ IE ... *still...*

HI. *... but they couldn't barely run away.* ↔ IE ... *could barely ...*

2HI. El HI ha preservado en algunos verbos las formas del pretérito y participio de pasado del inglés antiguo y por analogía ha creado nuevas formas solecísticas. Cuando en el siglo XVIII se produce el cambio hacia una mayor complejidad formal de los verbos, los hablantes hiberno-ingleses optan por mantener el modelo que les resultaba más regular y por tanto más fácil de memorizar<sup>4</sup>.

HI *I sung that song when I left Cork.* ↔ IE ... *sang ...*

HI *I haven't grew them up in that environment.* ↔ IE ... *grown ...*

3HI. El IE emplea la conjunción *and* como nexo coordinante mientras que los hablantes hiberno-ingleses hacen uso de *and* incluso en oraciones subordinadas. De nuevo la lengua irlandesa clarifica esta peculiaridad del dialecto, ya que la conjunción *agus*, el equivalente irlandés de *and*, puede realizar ambas funciones.

HI *I was away to my bed and she rung me up.* ↔ IE ...*when...*

HI *You'd better leave your studies and you failing the exams.* ↔ IE ...*if...*

4HI. La regla de atracción negativa del IE no opera en HI, ya que en el dialecto la partícula positiva *any* puede ocupar la posición inicial en oraciones negativas.

<sup>4</sup> No obstante el HI ha mantenido las formas primitivas con desinencia verbal *-pt* del inglés antiguo (Harris, 1993: 153), e.g. *She was sick and tired of him, but still kept him.*

HI *Anyone doesn't want to see what was done.* ↔ IE *No-one does ...*

HI *Really and truly anything couldn't be done.* ↔ IE *...nothing could ...*

5HI. El IR distingue, como el IE, entre formas simples y progresivas, no obstante las formas progresivas presentan una frecuencia mayor en IR, pudiéndose aplicar a todo tipo de verbos. El HI simplifica la pauta estándar e imita al IR.

HI *Amazingly a man that is agreeing with you, Sarah.* ↔ IE *... agrees ...*

HI *I'm thinking they are overdoing their job.* ↔ IE *... think ...*

6HI/ 1GE. El uso del artículo definido en las dos variedades lingüísticas en consideración ha de ser explicado como un caso más de simplificación. La naturaleza identificadora de este artículo hace que su productividad sea extrema en HI y GE con la consiguiente ruptura de las restricciones de uso del IE y EE.

HI *You honestly believe I'll be in Ireland the summer?* ↔ IE *...Ø...*

GE *Me encontré a la María y a la Eva en Piñor.* ↔ EE *... Ø, ... Ø...*

2GE. La ausencia casi total de estructuras verbales compuestas y la sobreutilización de construcciones perifrásticas en GE debe entenderse desde lo expuesto en el apartado de procesos analógicos morfosintácticos del español de Galicia.

GE *Supimos que aprobara el lunes.* ↔ EE *... había aprobado ...*

GE *No pude entender lo que acabas de decir.* ↔ EE *... he podido ...*

3GE. El número de verbos que pueden ser pronominalizados en GA es inferior al del EE. El hablante bilingüe gallego simplifica la norma estándar en favor de su lengua nativa y los verbos que no son pronominalizados en GA dejan de serlo en GE.

GE *El niño quedó en casa.* ↔ EE *... se quedó ...*

GE *Quita de ahí.* ↔ EE *... quítate ...*

### 2.2.3. Nivel léxico

Finalmente, debemos incluir dentro de este apartado los préstamos y calcos léxicos más frecuentes recogidos en el corpus hiberno-inglés y galaico-español. En el HI encontramos a menudo calcos del IR, que han sido adaptados a la fonología inglesa, en numerosos casos de modo erróneo y ridículo. Asimismo, observamos la presencia de palabras inglesas introducidas en Irlanda pero que han quedado obsoletas en el EE actual. A diferencia del HI, el léxico galaico-español contiene más préstamos del GA que calcos. Éste no es el caso, sin embargo, de los topónimos gallegos, que en la mayoría de los casos han sido españolizados: *Junquera, Ginzo, Isla de Ons.*

Varias, aunque no concluyentes, son las razones que justifican la interferencia léxica. En unos casos, los menos, el hablante de L1 desconoce la palabra equivalente en L2, en otros casos la palabra incorporada pertenece al campo léxico exclusivo de L1 (tradiciones, cultura, trabajos del campo), y, por último, la función expresiva o el simple hábito pueden ser otras de las razones que expliquen la presencia del léxico de L1 en L2.

#### CALCOS DEL IRLANDÉS

A chara (intj.), IR a chara, IE friend.	Gra (n.), IR grádh, IE love, liking.
A chree (intj.), IR a chroí, IE my heart.	Kippeen (n.), IR cipín, IE small stick.
Amadawn (n.), IR amadán, IE foolish.	Kittogue (n.), IR ciotóg, IE left hand.
Angishore (n.), IR ainiseoir, IE miserable creature.	Mac (n.), IR mac, IE son.
Arrah <sup>5</sup> (intj.), IR ara, IE ah, indeed	Maureen (n.), IR máilín, IE little bag.
Astore (intj.), IR a stór, IE my darling.	Mavoornen (intj.), IR mo mhuirín, IE my beloved, my darling.
Astray (adj.), IR ar seachrán, IE wrong.	Mo chree (intj.), IR mo chroí, IE my heart.
Avic (intj.), IR a mhilis, IE my beloved.	Moneen (n.), IR móinín, IE little field.
Avoornen (intj.), IR a mhuirín, IE my darling, my dear.	Moya (intj.), IR mor dhia, IE to express incredulity.
Banshee (n.), IR bean sidhe, IE a fairy woman lamenting coming death.	Musha (intj.), IR mhaise, IE indeed, well.
Billeen (n.), IR builín, IE small loaf of bread.	Poteen (n.), IR poitín, IE whiskey that has been distilled illegally.
Boreen (n.), IR bóithrín, IE a narrow lane.	Rawmaish (n.), IR ráiméis, IE nonsense.
Bowrawn (n.), IR bodhrán, IE deaf person.	Shanaghie (n.), IR seanchaí, IE story-teller.
Bruscar (n.), IR bruscar, IE rubbish.	Shaugh (n.), IR seach, IE smoke of a pipe.
Cailey (n.), IR céilí, IE friendly evening visit.	Sheebeen (n.), IR síbín, IE unlicensed drinking house.
Cawbeen (n.), IR cáibín, IE old shabby hat.	Slane (n.), IR sleán, IE sharp turf-spade.
Cleeve (n.), IR cliabh, IE basket.	Sleeveen (n.), IR slíghbhín, IE sly person.
Colleen (n.), IR cailín, IE girl.	Slug (vb., n.), IR slog, IE to drink, a mouthful of liquid.
Dhoodeen (n.), IR dúidín, IE smoking- pipe.	Spalpeen (n.), IR spailpín, IE seasonal worker, useless person.
Feedogue (n.), IR fideog, IE small flute.	Spawg (n.), IR spág, IE clumsy foot.
Fooster (n., vb.), IR fústar, IE rush.	Sthreel (n.), IR straoill(e), IE dirty woman.
Gab, gob (n.), IR gob, (fig.) IE mouth.	Voteen (n.), IR vóitín, IE a devout person, a hypocrite.
Galore (adv.), IR go leor, IE in abundance.	Wirra (intj.), IR a Mhuire, IE the Virgin.
Garran (n.), IR gearrán, IE old horse.	Yerra (intj.), IR a dhia ara > dheara, IE really (expressing disbelief, indifference).
Gorsoon (n.), IR garsún, IE boy, young lad.	

#### PALABRAS OBSOLETAS EN INGLÉS ESTÁNDAR

Admire (vb.), IE to wonder at.	Falling-sickness (n.), IE epilepsy.
Afear'd (adj., conj.), IE afraid.	Great (adj.), IE friendly.
Ail (vb.), IE to be wrong with, to trouble.	Look it (intj.), IE look here! to emphasise what follows.

<sup>5</sup> *Arrah* o *Yerra* era el nombre que se le daba a la madre del diablo (Joyce, 1991: 62).

Airy (adj.), IE light-hearted, fond of pleasure.	Louse (n.), IE term of abuse.
Bowsey (n.), IE disreputable drunkard.	Mannerly (adj.), IE well-mannered.
Bring (vb.), IE take, fetch.	Mitch (vb.), IE play truant.
Cog (vb.), IE cheat in school, examinations.	Mott (n.), IE girlfriend.
Crack (n.), IE talk, conversation, gossip, joke.	Pismire (n.), IE ant.
Crawthumper (n.), IE ostentatiously devout person.	Strand (n.), IE beach.
Cross (adj.), IE ill-natured.	Yoke (n.), IE thing, object.
Delph (n.), IE earthenware, crockery.	

PRÉSTAMOS DEL GALLEGO

Abondo (adv.), EE en abundancia	Fuciño (n.), EE hocico (aplicado a personas).
Andrómena, andromenanda (n.), EE andrómina, persona chismosa.	Fumeira (n.), EE humareda.
Apalpadas, ás (adv.), EE a tientas.	Fungar (vb.), EE quejarse.
Aprender (vb.), EE enseñar.	Grasa (n.), EE aceite para cocinar.
Argallar (vb.), EE tramar.	Grolo (n.), EE trago.
Arre demo (intj.), EE expresión de asombro.	Lapar (vb.), EE engullir.
Arrutar (vb.)/ Arruto, EE eructar/ eructo.	Lareira (n.), EE cocina rústica de piedra.
Aturuxo (n.), EE grito.	Larpeiro (adj.), EE goloso.
Axiña (adv.), EE rápidamente.	Lercha (adj.), EE persona zafia.
Bagazo (n.). EE piel de la uva.	Lerías (n.)/ qué lería (fr. idm.), EE chismes/ expresión de desagrado.
Berrar (vb.) /Berro, EE chillar/ chillido.	Lloramigas < Choramigas (adj.), EE llorica.
Bico (n.), EE beso.	Mala centella o coma/ malo demo o coma/ malo raio o parta (fr. idm.), EE (expresa desagrado hacia algo o alguien).
Bocoi (n.), EE bocoy, barril grande.	Marrau (n.), EE cerdo (lit. y fig.).
Brétema (n.), EE niebla.	Miñoa (n.), EE lombriz.
Burato (n.), EE agujero.	Mirar (vb.), EE ver.
Cabaceiro (n.), EE hórreo.	Miúdo (adj.), EE muy pequeño.
Cabazo (n.), EE calabaza.	Mixiricar/ Mixirqueiro, Mixiricas (vb./ n.), EE lloriquear, persona remilgada.
Cacheira/ Cachucha (n.), EE cabeza de cerdo salada.	Nugalla/ nugallau (n.), EE perezosa/ perezoso.
Cagallas (adj.), EE cagado, miedoso.	Orballo/ Poalla (n.), EE llovizna.
Can (n.), EE perro.	Pagar la pena (fr. idm.), EE valer la pena.
Carracho (n.), EE garrapata, pequeño (fig.).	Parvo,a (adj.), EE tonto.
Cheirar (vb.), EE oler.	Peirao (n), EE muelle.
Chimpar (vb.), EE saltar.	Petar (vb.), EE llamar a la puerta.
Chuvasquero < Chuvasqueiro (n.), EE impermeable.	Pita/Pito (n), EE gallina, polluelo.
Ciringallo/ Farrapo (n.), EE andrajo.	Prestar (vb.), EE agradar, sentar bien.
Colo (n.), EE regazo.	Quedar pras medras (fr. idm.), EE prenda de ropa que es sienta demasiado grande.
Cotroso/ Carrañoso (adj.), EE asqueroso.	Reseso (adj.), EE revenido.
Cuspidiño (adj.), EE idéntico a alguien.	Rifar (vb.), EE reñir.
Cuspe/ Chuspe (n.), EE saliva.	Rillar (vb.), EE roer, masticar.
De contado (adv.), EE ahora mismo.	Seica (adv.), EE parece que.
De vagar (adv.), EE lentamente.	Serodio (adj.), EE tardío.
Do nabo, demo, carallo (intj.), EE del demonio (expresa sorpresa, intensidad)	Silva (n.), EE zarza.

Eido (n.), EE campo, finca.	Timbrar (vb.), EE hacer sonar el timbre.
Enxebre (adj.), EE puro, típico gallego.	Tolo/ Tolada, toleada (n.), EE loco/ locura.
Escachar (vb.), EE romper.	Trangallada, trapallada/ trapalleiro, zarrapalleiro (n.), EE naderías/ mentiroso, embaucador.
Escangallar (vb.), EE estropear.	Xouba (n.), EE sardineta.
Escarranchar (vb.), EE estar, caminar con la piernas demasiado separadas.	Zanfón (n.), EE embaucador (expresión de cariño).
Esfameado (adj.), EE hambriento.	Zoupar (vb.), EE zurrar
Esmagar (vb.), EE aplastar.	Tolo/ Tolada, toleada (n.), EE loco/ locura.
Espertar (vb.), EE despertar.	Trangallada, trapallada/ trapalleiro, zarrapalleiro (n.), EE naderías/ mentiroso, embaucador.
Estrume (n.), EE estiércol.	Xouba (n.), EE sardineta.
Faragullas (n.), EE migajas.	Zanfón (n.), EE embaucador (expresión de cariño).
Fato (n.), EE hato (arc.), conjunto de cosas/personas.	Zoupar (vb.), EE zurrar
Feder (vb.), EE heder (arc.), oler mal.	Xouba (n.), EE sardineta.
Fento (n.), EE helechos.	Zanfón (n.), EE embaucador (expresión de cariño).
Forcada (n.), EE horca (instrumento agrícola).	Zoupar (vb.), EE zurrar
Fregaplatos (n.), EE lavaplatos.	Zoupar (vb.), EE zurrar

### 2.3. Reinterpretación

Bajo el proceso de reinterpretación un hablante de L1 distribuye las estructuras de L2 en función del sistema de L1, con lo cual, aquellas características que son relevantes en L1 pasan a serlo de igual modo en L2.

#### 2.3.1. Nivel fonológico

1HI. A través de la fonemización de variantes alofónicas (Adams, 1985: 29), se produjo en HI una reinterpretación del sistema fonológico inglés bajo las órdenes del IR. La posibilidad de realizaciones palatales y velares para cada una de las consonantes del IR influye en la pronunciación hiberno-inglesa de palabras como *think* [Tɪŋk] y *together* [tugeDə], donde los fonemas hiberno-ingleses /T/ y /D/ reproducen los fonemas palatales irlandeses /t'/ y /d'/, respectivamente. De igual modo cabe interpretar la pronunciación de la *s* como /ʃ/ (Hugues, 1966: 263) en *fist* [fɪʃt] o *whistle* [ˈwɪʃl].

GE. Los ejemplos de reinterpretación en el sistema fonológico del GE son muy numerosos y vienen dados por la transferencia de los fonemas del GE, más numerosos que los del EE (Veiga, 1976: 74). Tres son los principales rasgos diferenciales del GE:

1GE. Tendencia a presentar vocales abiertas en posición acentuada donde el EE presenta vocales de apertura media (Navarro Tomás, 1975: 83) en palabras como *bebe*, *come*, *aguja*. La importación del sistema vocálico gallego resulta significativamente muy productiva

para los hablantes galaico-españoles, ya que les permite distinguir palabras que en el EE forman parejas de homófonos, e.g.: *pele* del verbo *pelar* con vocal media abierta y *pele* referente al cabello con vocal media cerrada.

2GE. El fonema nasal /n/ del EE suena como velar nasal en GE cuando el GA así lo establece, e.g., GE *también* [tam'bien], *en un* [enun] ↔ EE [tam'bien], [en un].

3GE. En la zona de Vigo el fonema fricativo alveolar /s/ o su sonoro respectivo /z/ se emplea en posición final de palabra, e.g. GE. *crus, lus* ↔ EE. *cruz, luz*.

### 2.3.2. Nivel morfosintáctico

1HI. El IE, al contrario que el IR, no diferencia formalmente entre pronombres y adjetivos de segunda persona singular y plural. El hablante hiberno-inglés mantiene la distribución pronominal irlandesa empleando la forma *youse* con sus variantes *yous* (Bertz, 1987: 48), *yez* (Henry, 1958: 130) y *yiz* (Harris, 1993) para el pronombre de segunda persona plural y *yours* con su variante *yeers* para identificar los adjetivos y pronombres posesivos de segunda persona plural.

HI *Great to see youse.* ↔ IE *...you.*

HI *It was packed and I couldn't see yeers friends.* ↔ IE *... your...*

2HI. El inglés de Irlanda distingue el acto realizado en un momento específico del acto habitual. El IE carece de tal distinción, pero los hablantes irlandeses reproducen los dos tipos de acto especificados en su lengua nativa a través del material del que disponen en IE. *Be* y *do be*, conjugados en tiempo y persona, indican el presente habitual en HI.

HI *It does go on all the time, we're no angels in the country.* ↔ IE *... it goes...*

HI *Let me tell you something, he used be doing no harm to her.* ↔ IE *... used to do...*

1GE. Siendo el GA y el EE lenguas romances, las diferencias en cuanto al género no son frecuentes. Pese a ello, en los casos en los que el GA y el EE no coinciden, los hablantes bilingües gallegos cometen a menudo errores contra la normativa del EE.

i. nombre de las letras: GE. *Escribe un 'n' en el medio.* ↔ EE. *... una 'n'...*

ii. palabras del GA en *-axe*: GE. *No entiendo esa lenguaje.* ↔ EE *...ese lenguaje.*

iii. derivados del latín en *-e/consonante* (Penny, 1991: 111): GE. *El sal.* ↔ EE. *La...*

2GE. El uso en GE de pronombres redundantes, y en algunos casos confusos para el hablante de EE, está perfectamente justificado a través del sistema pronominal del GA. El hablante bilingüe gallego no encuentra en EE pronombres equivalentes a las funciones significativas y expresivas propias de los pronombres de solidaridad y desventaja de su lengua

nativa y, como ha hecho en ocasiones similares, utiliza el material que conoce en EE para superar lo que él considera una carencia del EE.

GE. *Te estuvo quince días en Cuba.* ↔ EE ∅...

GE. *Mi marido me bebe mucho.* ↔ EE ...∅...

3GE. El hablante gallego cree insuficiente la distribución dual del género de los demostrativos del EE e incluye el demostrativo neutro gallego en su discurso en GE.

GE. *Alcázame eses pocillos.* ↔ EE ... esos ...

GE. *Con problemas como éstos no hay nada que hacer* ↔ EE ... éstos ...

4GE. El modelo de respuestas en GE es un calco del sistema de respuestas del GA. Para un hablante gallego no es suficiente responder con un *sí* o con un *no*, así que intensifica su respuesta de dos modos: repetición del verbo o el adverbio introducido en la pregunta, opcionalmente precedido de la afirmación o negación, e introducción de frases adverbiales que enfatizan su postura. El GE reproduce este sistema.

GE Hablante1. *-¿Estuvistes con ella?* ↔ EE *¿Estuviste ...?*

Hablante 2. *-Estuve.* ↔ EE *Sí.*

GE Hablante1. *-¿Aún no comistes?.* ↔ EE *¿... comiste?*

Hablante2. *-Pues no.* ↔ EE *No.*

### 3. Conclusión

De la descripción expuesta podemos concluir que en una situación de contacto lingüístico los rasgos fonéticos son los más difíciles de ser evitados, de modo que la transferencia de los rasgos sonoros del IR al HI y del GA al GE resulta inevitable. La interferencia del léxico de L1 en muchos casos es inconsciente y permanece en la lengua mixta, puesto que no afecta al sistema básico de L2. Respecto al nivel morfosintáctico, tanto los hablantes hiberno-ingleses como los galaico-españoles superan lo que consideran deficiencias de L2 mediante la adaptación de estructuras de L1. Paralelamente y a través de procesos de analogía y simplificación, omiten estructuras de L2 que creen irrelevantes en L1.

Durante esta ponencia hemos analizado el HI y el GE desde los procesos de cambio lingüístico compartidos por ambos, sin embargo el resultado de la interferencia lingüística no ha sido el mismo en Irlanda y en Galicia. El HI es un caso de *transferencia del substrato* y de *continuidad* lingüística puesto que los efectos del contacto lingüístico han sido acumulativos, han producido una reordenación de los paradigmas lingüísticos y, en consecuencia, han creado un nuevo modo de habla. No obstante, y al contrario que la situación en Galicia, el HI está en su estado de madurez, pues la progresiva falta de uso del IR, hace que sea poco

probable la incorporación de nuevos elementos de la lengua nativa al HI. Debemos analizar, sin embargo, el GE en términos de *interferencia lingüística y bilingüismo*, ya que el GA sigue siendo la lengua vernácula de la población gallega y los rasgos del GA en el discurso en GE aparecen de forma esporádica y temporal, de acuerdo al contexto y al individuo. Este hecho no implica que el español de Galicia sea ligeramente diferente al de otras variedades del EE, al contrario, la lengua gallega proporciona suficientes argumentos para considerar el GE como algo distintivo.

### **Bibliografía**

- Adams, G.B. (1985), "Linguistic cross-links in phonology and grammar", in D.P.Ó Baoill (ed.), *Papers on Irish English*, Dublin, Irish Association for Applied Linguistics, 27-35.
- Bertz, S. (1987), "Variation in Dublin English", *Teanga* 7, 35-53.
- Estévez Fornoire, R. (1996), *Substratum transfer in Hiberno-English and code-switching in Galician Spanish*, M.A. Thesis, Dublin, University College Dublin.
- Harris, J. (1987), "On doing comparative reconstruction with genetically unrelated languages", *Papers from the 7th. International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, 267-80.
- (1993), "The grammar of Irish English", in J. Milroy, L. Milroy (eds.), *Real English dialects in the British Isles*, London, Longman, 139-86.
- Henry, P.L. (1958), "A linguistic survey of Ireland: Preliminary report", *Lochlann* 1, 49-209.
- Hughes, J.P. (1966), "The Irish language and the 'Brogue'. A study in substratum", *Word* 22, 259-75.
- Joyce, P.W. (1991), *English as we speak it in Ireland* (4ª edición), Dublin, Wolfhound Press.
- Klein, W. (1986), *Second language acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Navarro Tomás, T. (1975), *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá, Instituto de Caro y Cuervo XXXV.
- Penny, R.A. (1991), *History of the Spanish language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pilch, H. (1990), "Hiberno-English: Empirical model of a phonemic substratum", *Celtica* 21, 276-87.
- Stenson, N. (1981), *Studies in Irish syntax*, Tübingen, Günter Narr Verlag.
- Veiga Arias, A. (1976), *Fonología gallega*, Valencia, Biblioteca Filológica Bello.